

Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1986: 75

Nr 75

Skriftväxling med Nya Zeeland om vetenskapligt samarbete i Antarktis.

Stockholm den 3 juni 1986

Regeringen beslöt den 29 maj 1986 att verkställa skriftväxlingen. Överenskommelsen trädde i kraft på dagen för skriftväxlingen.

Stockholm 3 June 1986

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the authorities of New Zealand and Sweden regarding scientific cooperation in Antarctica. In the course of those discussions it was noted that Sweden, aiming at increasing its comparative Arctic and Antarctic research, would welcome New Zealand scientists taking part in Swedish polar research programmes. It was also noted that New Zealand by virtue of its geographical proximity to Antarctica, is well placed to provide assistance to Antarctic scientific research programmes.

For its part, New Zealand welcomes the recent accession by Sweden to the Antarctic Treaty. Both parties consider that the results of the discussions which have been held between our respective authorities will strengthen further the valuable cooperation which already exists between New Zealand and Sweden in the scientific field.

I have the honour to propose that the results of those discussions will be recorded as an Agreement between our two Governments in the following terms:

1. (a) The two Governments agree to cooperate in Antarctic scientific research for peaceful purpose and for their mutual benefit.

(b) Each Government shall designate an agent or agency to be responsible for the coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement. These agents or agencies shall consult with a view to developing such cooperative activities.

(c) Cooperative activities shall be the subject of such specific arrangements as may be deemed appropriate.

(d) The two Governments agree to consult together at any time, at the request of either, regarding the implementation of this Agreement.

2. Subject to agreement on the level of such operations in any year, the Government of New Zealand undertakes to permit the transit through and temporary accommodation in the New Zealand of personnel engaged in the Swedish research programme, en route to and from Antarctica.

3. The Government of New Zealand will, consistent with its laws and regulations, facilitate as far as possible the entry into, exit from and stay in New Zealand of personnel engaged in the Swedish Antarctic research programme, other than persons who are nationals of or ordinarily resident in New Zealand. Provided such personnel meet normal temporary entry requirements the Government of New Zealand agrees to issue them entry permits allowing employment, valid for the period of their assignment up to a maximum of twelve months.

Stockholm den 3 juni 1986

Herr Statsminister,

Härmed har jag äran åberopa de överläggningar som ägt rum mellan myndigheterna i Nya Zeeland och Sverige rörande vetenskapligt samarbete i Antarktis. Under dessa överläggningar noterades det att Sverige i syfte att öka sin jämförande Arktis- och Antarktisforskning gärna ser att vetenskapsmän från Nya Zeeland deltar i svenska polarforskningsprogram. Det noterades även att Nya Zeeland genom sin geografiska närhet till Antarktis är väl ägnat att ge bistånd till antarktiska vetenskapliga forskningsprogram.

Nya Zeeland å sin sida sätter stort värde på att Sverige nyligen anslöt sig till Antarktisfördraget. Båda parter anser att resultaten av de överläggningar som ägt rum mellan våra respektive myndigheter kommer att ytterligare stärka det värdefulla samarbete som redan existerar mellan Nya Zeeland och Sverige på det vetenskapliga området.

Jag har äran föreslå att resultaten av dessa överläggningar anses som en överenskommelse mellan våra båda regeringar med följande lydelse:

1. (a) De båda regeringarna kommer överens om att samarbeta om antarktisk vetenskaplig forskning för fredliga ändamål och till deras ömseysidiga fördel.

(b) Vardera regeringen skall utse ett ombud eller ett organ med ansvar för samarbetet och underlättandet av samarbetsverksamheterna enligt denna överenskommelse. Dessa ombud eller organ skall samråda i syfte att utveckla sådana samarbetsverksamheter.

(c) Samarbetsverksamheter skall bli föremål för sådana speciella arrangemang som kan anses vara lämpliga.

(d) De båda regeringarna kommer överens om att vid vilken tidpunkt som helst samråda, på endera regeringens begäran, om genomförandet av denna överenskommelse.

2. Med förbehåll för överenskommelser om omfattningen av sådana verksamheter under ett visst år åtar sig Nya Zeelands regering att tillåta genomresa och tillfällig inkvartering i Nya Zeeland för personal som arbetar inom ramen för det svenska forskningsprogrammet och är på väg till eller från Antarktis.

3. Nya Zeelands regering skall i enlighet med sina lagar och andra författningar så mycket som möjligt underlätta inresa i, utresa från och vistelse i Nya Zeeland för personal som arbetar inom ramen för det svenska programmet för antarktisforskning och som inte är medborgare i eller bosatta i Nya Zeeland. Under förutsättning att denna personal uppfyller de krav som normalt ställs i samband med temporär inresa, samtycker Nya Zeelands regering till att för dessa personer utfärda inresetillstånd, som även gör det möjligt för dem att få arbetstillstånd gällande för uppdragstiden, dock högst tolv månader.

4. The Government of Sweden will provide, as far as possible, under modalities to be agreed upon in each case, appropriate logistical support, including scientific equipment, to the cooperative activities in Antarctica.

5. The Government of Sweden shall inform the Government of New Zealand on a timely basis each year through the diplomatic channel of the number of personnel and other facilities which they wish to include in cooperative activities in Antarctica.

6. This Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue or Tokelau.

In conclusion, the Government of New Zealand welcomes and encourages the development of a greater Swedish participation in Antarctic Cooperation and in view of the extensive facilities which the City of Christchurch offers to Antarctic operations stands ready to extend this Agreement should the Government of Sweden so desire to facilitate access to Antarctica through Christchurch by Swedish ships or aircraft.

If the proposals contained herein are acceptable to the Government of Sweden, I have the honour to suggest that this Letter and your reply thereto, should constitute an Agreement between our two Governments, the Agreement to enter into force on the date of your Letter in reply.

I avail myself of this opportunity to express to your Excellency the assurances of my highest consideration.

D. R. Lange

b

Sveriges statsminister till Nya Zeelands premiärminister

Stockholm June 3, 1986

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 3 June 1986 regarding scientific cooperation in Antarctica, reading as follows:

"I have the honour to refer to discussions which have taken place between the authorities of New Zealand and Sweden --- I have the honour to suggest that this letter and your reply thereto, should constitute an agreement between our two governments, the agreement to enter into force on the date of your letter of reply".

I have the honour to confirm that the Government of Sweden considers that Your Excellency's letter and this reply constitute an agreement between our two governments.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

I. Carlsson

4. Sveriges regering skall så mycket som möjligt och under de närmare betingelser som man kommer överens om i varje enskilt fall på lämpligt sätt bistå samarbetsverksamheterna i Antarktis med planering och genomförande av transporter och underhåll, vari inbegrips tillhandahållande av vetenskaplig utrustning.

5. Sveriges regering skall varje år på diplomatisk väg underrätta regeringen i Nya Zeeland om antalet personer och om de resurser av annat slag som den önskar att samarbetsverksamheterna i Antarktis skall omfatta.

6. Denna överenskommelse skall inte tillämpas på Cook Islands, Niue eller Tokelau.

Sammanfattningsvis uppskattar och främjar Nya Zeelands regering ett mera omfattande svenskt deltagande i det antarktiska samarbetet, och med hänsyn till de betydande lättnader som staden Christchurch erbjuder verksamheten i Antarktis är den beredd att, om Sveriges regering så önskar, utvidga denna överenskommelse genom att underlätta tillträde till Antarktis genom Christchurch för svenska fartyg och luftfartyg.

Om ovanstående förslag kan godtas av Sveriges regering, har jag äran föreslå att denna skrivelse och Ert svar därpå utgör en överenskommelse mellan våra båda regeringar och att denna träder i kraft dagen för Er svarsskrivelse.

Mottag, herr Statsminister, försäkran om min utmärka högaktning.

D. R. Lange

Översättning

Stockholm den 3 juni 1986

Herr Premiärminister,

Jag har äran erkänna mottagandet av Er skrivelse den 3 juni 1986 rörande vetenskapligt samarbete i Antarktis med följande lydelse:

”Härmed har jag äran åberopa de överläggningar som ägt rum mellan myndigheterna i Nya Zeeland och i Sverige — — — har jag äran föreslå att denna skrivelse och Ert svar därpå utgör en överenskommelse mellan våra båda regeringar och att denna träder i kraft dagen för Er svarsskrivelse”.

Jag har äran bekräfta att Sveriges regering anser att Er skrivelse och detta svar utgör en överenskommelse mellan våra båda regeringar.

Mottag, herr Premiärminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

I. Carlsson

The following information was obtained from the records of the Department of the Interior, Bureau of Land Management, on October 12, 1961.

On October 12, 1961, the Bureau of Land Management, Department of the Interior, advised that the following information was obtained from the records of the Department of the Interior, Bureau of Land Management, on October 12, 1961.

The Bureau of Land Management, Department of the Interior, advised that the following information was obtained from the records of the Department of the Interior, Bureau of Land Management, on October 12, 1961.

The Bureau of Land Management, Department of the Interior, advised that the following information was obtained from the records of the Department of the Interior, Bureau of Land Management, on October 12, 1961.

The Bureau of Land Management, Department of the Interior, advised that the following information was obtained from the records of the Department of the Interior, Bureau of Land Management, on October 12, 1961.

The Bureau of Land Management, Department of the Interior, advised that the following information was obtained from the records of the Department of the Interior, Bureau of Land Management, on October 12, 1961.

The Bureau of Land Management, Department of the Interior, advised that the following information was obtained from the records of the Department of the Interior, Bureau of Land Management, on October 12, 1961.

The Bureau of Land Management, Department of the Interior, advised that the following information was obtained from the records of the Department of the Interior, Bureau of Land Management, on October 12, 1961.

The Bureau of Land Management, Department of the Interior, advised that the following information was obtained from the records of the Department of the Interior, Bureau of Land Management, on October 12, 1961.

The Bureau of Land Management, Department of the Interior, advised that the following information was obtained from the records of the Department of the Interior, Bureau of Land Management, on October 12, 1961.